



EL CAMINO DE UNA INTÉRPRETE ARGENTINA

ROMINA
ESCORIHUELA
INTÉRPRETE DE CONFERENCIAS



OFERTA ACADÉMICA EN INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS EN INGLÉS

Título de Grado: Licenciatura (4 años)



UMSA UNIVERSIDAD
DEL MUSEO SOCIAL ARGENTINO

<https://www.umsa.edu.ar>

Intérprete de Conferencias en Idioma
Inglés



<https://www.uade.edu.ar/>

Doble titulación en traductorado público e
interpretariado simultáneo de inglés



<https://www.usal.edu.ar>

Lic. en Interpretación de
Conferencias en Inglés



<https://ieslvf-caba.infod.edu.ar/sitio/>

Instituto de Educación Superior en Lenguas
Vivas Juan Ramón Fernández – Terciario
Público – Opción: Intérprete Inglés-español
(alemán, portugués, francés disponible)

CURSOS DE PRESTIGIO EN FORMACIÓN DE INTÉRPRETES DE INGLÉS ¡Y ONLINE!



<https://www.interpreting.com.ar>

También en **portugués**



<https://mcdonoughinterpretacion.com>



<https://ccitidiomas.com.ar>

CURSOS DE POSGRADO EN INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS EN INGLÉS



<https://www.aati.org.ar>

Actualización AATI-USAL en interpretación avanzada de inglés-español – online – 1 año



<https://www.ucasal.edu.ar/>

Especialización en Interpretación de Conferencias en Inglés - online



.UBADERECHO

<https://www.derecho.uba.ar/>

Maestría en Traducción e Interpretación - híbrida

PRINCIPALES ASOCIACIONES PROFESIONALES EN ARGENTINA



<https://www.aati.org.ar>

Comisiones de trabajo: traducción para editoriales, audiovisual y accesibilidad, localización de videojuegos, lenguas originarias, lengua de señas, interpretación, jóvenes profesionales)



<https://www.traductores.org.ar>

Comisiones: econ&finanzas, cultura&bienestar, labor pericial, interpretación, por idiomas, ejercicio profesional, etc.



<https://adica.org.ar>

Referente de fijación de honorarios y estándares de la profesión - Norma IRAM 13612 (Instituto Argentino de Normalización y Certificación) espejo de ISO

RECOMENDACIONES GENERALES

- Capacitación formal & continua
- Destreza de negocios & organización
- Flexibilidad, versatilidad, resiliencia
- Buenas relaciones interpersonales, ¡Contactos! ¡Pasión!
- Capacidad de ahorro
- Encontrar tu nicho o especialización
- Tener una página web profesional, pertenecer a una asociación de profesionales local y/o internacional, ofrecer los servicios en un directorio de profesionales locales, buen uso de las redes sociales.
- Inversión en tecnología (hardware & software)
- PACIENCIA: Tu emprendimiento es tu hijo

Una vez establecida como intérprete...

¡NECESIDAD DE APRENDER
TÉCNICAS VOCALES!

“El intérprete: un profesional de la voz y el habla”

Se entiende por “profesional de la voz y el habla” toda aquella persona que en su trabajo habitual debe usar elementos orales de comunicación como son su voz y la lengua hablada. Uno de estos profesionales es pues el intérprete.

Comúnmente emitimos diferentes sonidos que hacen a nuestra lengua o a una extranjera sin detenernos a pensar cómo articulamos las palabras o desde dónde, o cuál es la calidad de nuestra voz o cómo y por dónde respiramos. Lo hacemos naturalmente.

Esto siempre y cuando algún día no aparezca algún problema que nos dificulte nuestra comunicación oral. Ese día: ¡catástrofe! Quizá contrajimos una laringitis y nos quedamos sin voz o estamos tan nerviosos, por alguna situación en particular, que empezamos a tartamudear, o se nos seca la boca, o tragamos saliva más seguido que lo habitual.

PROPIOCEPCIÓN

Conocimiento de las sensaciones musculares profundas que se percibe a distintos niveles corporales durante la emisión vocal, hecho que, unido a las sensaciones auditivas, permite su control mediante el proceso de retroalimentación.

ESQUEMA CORPORAL VOCAL

Imagen que uno tiene sobre su propio cuerpo

Sensaciones auditivas que percibe el sujeto de su propia voz y debido al reflejo cocleorrecurrencial y trigeminal

REFLEJO COCLEORRECURRENCIAL: reflejo inconsciente que nos lleva a elevar la intensidad de la voz cuando no nos escuchamos.

Cóclea: parte del oído interno.

Nervio recurrencial: inerva la laringe, donde se encuentran las cuerdas vocales

REFLEJO TRIGEMINAL: dado por el trigémino, nervio que interviene en los músculos masticatorios

ARTICULACIÓN

La base de todo mensaje oral

Articular palabras es la posibilidad que tenemos los seres humanos de mover los órganos articulatorios (mandíbula, labios, lengua, arcadas dentarias, paladar duro, paladar blando) para poder formar los sonidos del lenguaje oral.

La colocación interactiva de estos órganos es la que produce los sonidos (fonemas), y sus movimientos permiten pasar de una posición a otra.

El profesional de la palabra (locutores, periodistas radiales y televisivos, oradores, intérpretes, docentes, actores, etc.) tiene la obligación de poseer una clara articulación para poder llegar al público con su mensaje, embelleciéndolo con su pronunciación y dicción.

ARTICULACIÓN BLANDA

Las consonantes P, T, K, tienen el modo de articulación oclusivo. En cuanto a su punto de articulación, mientras que P es bilabial, T es ápico dental o ápico alveolar y K es velar. Esto quiere decir que si las articulamos correctamente nos “enmarcará” el discurso, dándole más claridad, agilidad, y **evitando que se nos “pierda” el aire.**

Sin embargo, si nuestros órganos articulatorios no llegan a contactar correctamente con los puntos articulatorios, tendremos una articulación blanda.

Este tipo de articulación se caracteriza por una deformación de los fonemas P, T, K en sus correlativos sonoros B, D, G.

ARTICULACIÓN CERRADA

Se produce cuando una persona no abre suficientemente la boca, cuando los movimientos articulatorios son deficientes o los músculos tienen más tensión de la necesaria.

Como resultado, **obtenemos una voz** que se escucha afectada en su expresividad e inteligibilidad, con poco cuerpo y **que tiende a la fatiga**.

MATICES

- **PROYECCIÓN** = Volumen
- **RITMO** = pausas, aceleración, desaceleración
- **RESONANCIA** = instrumentación de la voz; colocación
- **TONO** = noción musical; nota musical

MODULACIÓN DE LA VOZ

Modular la voz apunta a la facilidad que tenemos de pasarla de un tono a otro con elegancia, suavidad, en fin, armónicamente. Es el poder hacer transitar los sonidos según lo requiera el mensaje.

FLUIDEZ

La fluidez de la voz, de las palabras, tiene que ver con la sensación de continuidad musical del discurso que discurre sin interrumpir el clima que se ha logrado.

ARMONÍA

Elemento constitutivo de la belleza

IMPOSTACIÓN

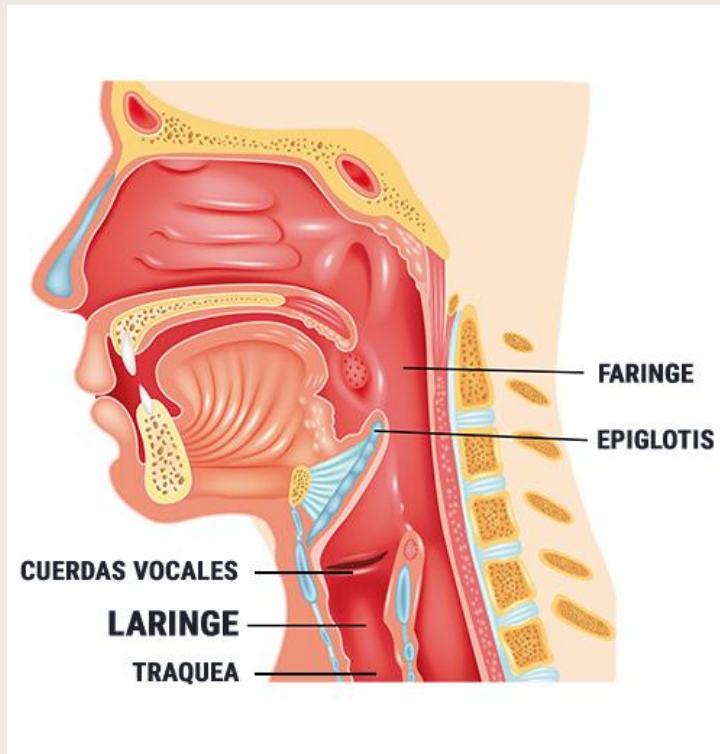
Sensación de apoyo que la respiración otorga a la voz

Uso de la intensidad vocal adecuada

La percepción o localización de las vibraciones sobre las distintas partes del cuerpo nos llevará a obtener el máximo rendimiento fonatorio.

LARINGE

zona de paso de aire en la que no deberíamos tener ninguna sensación. Se cierra para evitar el ingreso de alimentos al sistema broncopulmonar.



TIPOS RESPIRATORIOS

COSTAL SUPERIOR O CLAVICULAR DE ASCENSO: para aliviar angustias, llorar, nunca para hablar. La angustia pasa por la garganta.

ABDOMINAL: cualquier persona que no sea profesional de la voz. No alcanza el aire para locutar

COSTODIAFRAGMÁTICA: es con la que nacemos. Suma al movimiento de la pared abdominal la apertura de costillas.

INSPIRAR + ABRIR COSTILLAS + TENSIONAR ABDOMEN (“abdominales”) + EXHALAR

PASOS PARA INCORPORAR LA RESPIRACIÓN COSTODIAFRAGMÁTICA

1. Procurar una posición cómoda: preferentemente, acostado. Apoyar las manos en el abdomen.
2. Expulsar a fondo el aire de los pulmones varias veces, incluso con suspiros, hasta vaciarlos de aire. Esto provocará automáticamente la necesidad de inspirar más profundamente.
3. Una vez provocado este impulso, inspirar por la nariz, llevando el aire al abdomen, como si inflara un globo en la panza y empujara las manos apoyadas sobre él. Cuanto más se extienda el diafragma y más profundo respire, más de hinchará tu vientre.
4. Retener unos instantes el aire en los pulmones.
5. Al sentir la necesidad de expulsar el aire, hacerlo relajando el vientre, que se desinflará y las manos bajarán con él. Al final de la exhalación, empujar voluntariamente el diafragma hacia los pulmones para expulsar todo el aire.
6. Permanecer un instante con los pulmones vacíos, y sentir cómo el cuerpo se relaja.

EJERCICIOS CON LA RESPIRACIÓN COSTODIAFRAGMÁTICA

Exhalar por la boca con sonido de “s”, entrando el abdomen y manteniendo las costillas abiertas. Mientras dure la exhalación, para notar el movimiento colocar las palmas de ambas manos en forma de asas en los laterales del cuerpo.

Este simple trabajo, en un lapso de tiempo prudencial, dará como resultado que los agudos tengan fuerza y la colocación no genere desgaste alguno, como ser ardor, picazón, “se me seca la garganta”, etc.

Con un vaso lleno de agua, emitir aire en forma continua y pareja por una bombilla o pajita y observar las burbujas de aire, que deben ser siempre en la misma cantidad y tamaño. El abdomen debe entrar a su lugar elásticamente tenso.

Frente al espejo, abrir grande la boca y bostezar, buscando el punto de colocación más alto (agudo) sin forzar. Observará cómo sube el paladar blando.

Mientras vocalice, siempre emita con la frente despejada, las cejas arqueadas, los pómulos alzados, es decir: disfrutando lo que hace.

RUTINA DE RELAJACIÓN CON RESPIRACIÓN: ENTRADA EN CALOR DE LAS CUERDAS VOCALES

1. Hacer tres respiraciones en silencio, sentados cómodamente, apoyando firmemente las plantas de los pies en el suelo, con la cola en el centro de la silla y la espalda recta.
2. Rotar los hombros desde adelante hacia atrás
3. Rotar los hombros desde atrás hacia adelante.
4. Rotar el cuello: miro a un lado, miro al otro.
5. Llevo la oreja izquierda al hombro izquierdo; repito del lado derecho.
6. Respiro nuevamente, exhalando el aire con sonido de S

RUTINA DE RELAJACIÓN... ENTRADA EN CALOR DE LAS CUERDAS VOCALES (cont.)

7. Estiro los brazos hacia delante con las manos entrelazadas y los muevo, como masajeando los homóplatos
8. Llevo los dedos índice y pulgar de la mano izquierda y pellizco el esternocleidomastoideo en toda su extensión; repito del lado derecho.
9. Masajeo la cara con ambas manos: primero, a la izquierda, y luego, la mitad derecha
10. Masajear el bozo primero hacia fuera y luego hacia abajo (“carita triste”)
11. Masajear la pera
12. Elongar los pectorales estirando el brazo y apoyándolo contra la pared.

¿A ver, la diferencia?

Se entiende por “profesional de la voz y el habla” toda aquella persona que en su trabajo habitual debe usar elementos orales de comunicación como son su voz y la lengua hablada. Uno de estos profesionales es pues el intérprete.

Comúnmente emitimos diferentes sonidos que hacen a nuestra lengua o a una extranjera sin detenernos a pensar cómo articulamos las palabras o desde dónde, o cuál es la calidad de nuestra voz o cómo y por dónde respiramos. Lo hacemos naturalmente.

Esto siempre y cuando algún día no aparezca algún problema que nos dificulte nuestra comunicación oral. Ese día: ¡catástrofe! Quizá contrajimos una laringitis y nos quedamos sin voz o estamos tan nerviosos, por alguna situación en particular, que empezamos a tartamudear, o se nos seca la boca, o tragamos saliva más seguido que lo habitual.

PAUTAS DEL REPOSO VOCAL RELATIVO Y DE HIGIENE VOCAL

Hablar pausadamente controlando la velocidad de la voz hablada en general

Control de postura y tensiones

No estirar el cuello hacia delante o arriba ni girar la cabeza bruscamente hacia atrás mientras se habla

Evitar hablar a grandes distancias: acercarse al interlocutor, usar un megáfono u otro medio electroacústico.

No competir vocalmente tratando de sobrepasar el ruido ambiente.

Limitar, en lo posible, el tiempo continuo de habla

PAUTAS DEL REPOSO VOCAL RELATIVO Y DE HIGIENE VOCAL (cont.)

Evitar toser o aclarar la garganta con fuerza

Evitar la voz susurrada o el trabajo en whispering

No fumar

Evitar bebidas muy heladas o calientes

Evitar la exposición prolongada a ambientes muy calefaccionados o con aire acondicionado, así como los cambios bruscos de temperatura

Usar ropa cómoda

Evitar la ingesta de irritantes en exceso, como café, alcohol y picantes

PAUTAS DEL REPOSO VOCAL RELATIVO Y DE HIGIENE VOCAL (cont.)

Usar el teléfono lo indispensable

En los momentos de congestión nasal, estados catarrales, gripales o crisis alérgicas, no abusar de la voz, limitando el tiempo continuo de habla en lo posible.

Descansar las horas necesarias

Ingerir abundante líquido diariamente, no gaseoso y a temperatura natural

Realizar un autocontrol auditivo de la voz.

¡GRACIAS!



**ROMINA
ESCORIHUELA**
INTÉRPRETE DE CONFERENCIAS



www.rominaeva.com



@interpreterominaeva



mail@rominaeva.com



interprete-romina-escorihuela



@RomiEscorihuela



(+54911) 6809-4763

Buenos Aires, Argentina
(GMT -3)



<https://www.proz.com/profile/1004329>